

第十二條

廢止

廢止六月六日第28/94/M號法令。

第十三條

生效

本行政法規自二零二二年一月一日起生效。

二零二一年十一月十八日制定。

命令公佈。

行政長官 賀一誠

Artigo 12.º

Revogação

É revogado o Decreto-Lei n.º 28/94/M, de 6 de Junho.

Artigo 13.º

Entrada em vigor

O presente regulamento administrativo entra em vigor no dia 1 de Janeiro de 2022.

Aprovado em 18 de Novembro de 2021.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Iat Seng*.

第 54/2021 號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令《澳門公共行政組織結構大綱》第三條的規定，發佈本行政命令。

一、授予經濟財政司司長李偉農一切所需權力，以便以立約人身份，代表澳門特別行政區與榮興彩票有限公司簽署以公證書形式訂立的“經營中式彩票特許公證合同的附加合同”。

二、本行政命令自公佈日起生效。

二零二一年十一月十九日

命令公佈。

行政長官 賀一誠

Ordem Executiva n.º 54/2021

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto (Bases gerais da estrutura orgânica da Administração Pública de Macau), o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

1. São delegados no Secretário para a Economia e Finanças, Lei Wai Nong, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, na qualidade de outorgante, na escritura pública relativa ao «Contrato Adicional ao Contrato de Concessão para a Exploração de Lotarias Chinesas», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada.

2. A presente ordem executiva entra em vigor no dia da sua publicação.

19 de Novembro de 2021.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Iat Seng*.

第 180/2021 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第4/2007號行政法規《樓宇維修基金》第十三條的規定，作出本批示。

一、核准附於本批示並為其組成部分的《樓宇維修資助及無息貸款計劃規章》。

二、廢止第103/2007號行政長官批示、第210/2008號行政長官批示、第307/2015號行政長官批示及第308/2015號行政長官批示，但不影響該等批示繼續適用於在本批示生效之日前已提交的申請。

Despacho do Chefe do Executivo n.º 180/2021

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no artigo 13.º do Regulamento Administrativo n.º 4/2007, o Chefe do Executivo manda:

1. É aprovado o Regulamento do Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios, anexo ao presente despacho e que dele faz parte integrante.

2. São revogados os Despachos do Chefe do Executivo n.º 103/2007, n.º 210/2008, n.º 307/2015 e n.º 308/2015, sem prejuízo de continuarem a aplicar-se às candidaturas apresentadas, antes da data da entrada em vigor do presente despacho.

三、本批示自公佈翌日起生效。

二零二一年十一月二十二日

行政長官 賀一誠

3. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

22 de Novembro de 2021.

O Chefe do Executivo, *Ho Iat Seng*

樓宇維修資助及無息貸款計劃規章

第一條

標的

本規章制定“樓宇維修資助及無息貸款計劃”制度。

第二條

範圍

一、“樓宇維修資助及無息貸款計劃”旨在為按分層所有權制度興建的樓宇的分層建築物所有人提供財政資助或按其單位的價值比例所攤分的費用提供無息償還貸款，以支付因進行本規章所指的分層建築物共同部分的保養或維修工程而引致的費用。

二、為適用本規章的規定，上款所指的樓宇應同時符合下列條件：

- (一) 自使用准照發出之日起計，樓齡為十年或以上；
- (二) 在物業登記局登記為居住、商住或工業用途。

三、上款（一）項的規定不適用於將資助及貸款用於進行第三條（四）項所指工程的情況。

第三條

可獲資助及貸款的工程

為適用資助及貸款批給的規定，下列類型的工程可獲批資助及貸款：

- (一) 保養或維修樓宇結構；
- (二) 保養或維修樓宇內外牆飾面；

Regulamento do Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios

Artigo 1.º

Objecto

O presente regulamento estabelece o regime do Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios.

Artigo 2.º

Âmbito

1. O Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios visa conceder aos condóminos de edifícios em regime de propriedade horizontal, um apoio financeiro, ou um crédito reembolsável sem juros, de acordo com a proporção do valor das suas fracções, para suportarem as despesas emergentes do pagamento de obras, referidas no presente regulamento, de conservação ou reparação, nas partes comuns do condomínio.

2. Para efeitos do disposto no presente regulamento, os edifícios referidos no número anterior devem reunir, cumulativamente, as seguintes condições:

- 1) Terem dez ou mais anos de idade, contados a partir da data de emissão da licença de utilização;
- 2) Estarem registados na Conservatória do Registo Predial com a finalidade habitacional, habitacional e comercial ou industrial.

3. O disposto na alínea 1) do número anterior não é aplicável às situações em que o apoio financeiro e o crédito se destinem à realização das obras previstas na alínea 4) do artigo 3.º.

Artigo 3.º

Obras elegíveis para concessão de apoio financeiro e de crédito

Para efeitos de concessão de apoio financeiro e de crédito, são considerados elegíveis os seguintes tipos de obras:

- 1) Conservação ou reparação das estruturas dos edifícios;
- 2) Conservação ou reparação do revestimento das paredes interiores e exteriores;

(三) 維修共同設施；

(四) 保養或維修斜坡或擋土牆。

第四條

資助及貸款的批給

本規章所指的資助及貸款，由樓宇維修基金批給。

第五條

資助限額

一、批給的資助額為每個獨立單位平均不超過澳門元六千五百元或按總實用面積乘以每平方米澳門元六十元計算，樓宇維修基金行政管理委員會應依職權按對申請人較有利的方式計算，但不得超過工程總額的三成。

二、不限申請次數，但在五年內批給的資助總額上限為每個獨立單位平均澳門元六千五百元或按總實用面積乘以每平方米澳門元六十元，樓宇維修基金行政管理委員會應依職權按對申請人較有利的方式計算，且相同工程項目不可重複申請。

第六條

貸款限額

一、每一單位每次可獲批給的貸款額上限為澳門元六萬五千元。

二、申請人如未全數償還已獲發放的貸款，則不得就同一單位再次獲批貸款，但有合理解釋且經樓宇維修基金行政管理委員會批准的特殊情況除外。

三、如從工程的最後費用所攤分的份額未達第一款規定的貸款額上限，則批給的金額相等於該份額。

第七條

遞交申請

一、批給資助及貸款的申請應在工程施工前向房屋局遞交；如在申請獲批前工程已施工，將不獲批資助，但在例外情況下，有合理解釋且得到樓宇維修基金行政管理委員會批准除外。

3) Reparação das instalações comuns;

4) Conservação ou reparação das encostas ou dos muros de suporte.

Artigo 4.º

Concessão do apoio financeiro e do crédito

O apoio financeiro e o crédito a que se refere o presente regulamento são concedidos pelo Fundo de Reparação Predial, adiante designado por FRP.

Artigo 5.º

Limite do apoio financeiro

1. O valor médio do apoio financeiro a conceder a cada fracção autónoma não pode ser superior a 6 500 patacas ou ao total da área útil multiplicado por 60 patacas por metro quadrado, devendo o Conselho Administrativo do FRP utilizar oficiosamente o método que seja mais favorável para o requerente, não podendo ultrapassar 30% do valor global das obras.

2. O limite máximo do apoio financeiro a conceder, num período de cinco anos, relativamente a cada fracção autónoma, é de 6 500 patacas ou o total da área útil multiplicado por 60 patacas por metro quadrado, devendo o Conselho Administrativo do FRP utilizar oficiosamente o método que seja mais favorável para o requerente, podendo ser apresentado mais do que um pedido desde que não se reporte ao mesmo projecto de obra.

Artigo 6.º

Limite do crédito

1. O limite máximo do crédito a conceder por cada vez, relativamente a cada fracção, é de 65 000 patacas.

2. Salvo em casos excepcionais devidamente justificados e autorizados pelo Conselho Administrativo do FRP, não pode ser concedido um novo crédito, relativo à mesma fracção, sem que tenha sido reembolsada a totalidade do crédito concedido.

3. Quando a quota-parte do custo final das obras for inferior ao limite máximo do crédito fixado no n.º 1, é concedido o valor correspondente a essa quota-parte.

Artigo 7.º

Apresentação da candidatura

1. A candidatura à concessão de apoio financeiro e de crédito deve ser apresentada no Instituto de Habitação, adiante designado por IH, antes do início da obra, caso a obra tenha sido executada antes da aprovação da candidatura, o apoio financeiro não é concedido, salvo em casos excepcionais devidamente justificados e autorizados pelo Conselho Administrativo do FRP.

二、屬維修資助申請，批給資助的申請應由依法選出的分層建築物管理機關作出，但該選出管理機關的會議錄副本應已寄存於房屋局；如沒有在任管理機關成員的情況下，可依法由任一分層所有人或為分層建築物提供管理服務的實體作出。

三、屬無息貸款申請，批給貸款的申請應由持有由主管實體發出的有效身份證明文件的澳門特別行政區居民或在澳門特別行政區依法設立的法人的分層建築物所有人作出，但經申請人或其代表簽署且附妥所需文件的批給貸款申請，可由分層建築物管理機關向房屋局遞交。

第八條 例外情況

上條第三款所指的無息貸款申請，在例外情況下，如經主管實體發出維修工程通知，殘危或危及公共安全或衛生的建築物的所有人，可免遵申請所需的任何要件及第六條第一款規定的貸款額上限而獲批貸款。

第九條 申請卷宗的組成

一、批給資助及貸款的申請透過向房屋局遞交已填妥及經簽署的申請表為之；申請表的式樣載於作為本規章組成部分的附件一及附件二。

二、屬維修資助申請，申請表須附同下列文件，但屬可由房屋局根據第8/2005號法律《個人資料保護法》的規定，透過包括個人資料互聯在內的任何方式取得的文件除外：

- (一) 由物業登記局發出的有效物業登記證明或書面報告；
- (二) 由主管實體發出的工程通知或工程准照的副本；
- (三) 工程預算的副本，其內尤應載有工程報價、工程說明及支付計劃；
- (四) 載有分層建築物所有人大會通過進行工程及申請資助的決議的會議錄副本。

2. A candidatura à concessão de apoio financeiro para reparação deve ser apresentada pela administração do condomínio, eleita nos termos da lei, devendo a cópia da acta da reunião sobre a eleição da administração estar depositada no IH, no caso de não haver membros da administração em funções, pode ser apresentada por qualquer um dos condóminos ou pela entidade que presta serviços de administração para o condomínio, nos termos da lei.

3. A candidatura à concessão de crédito sem juros deve ser apresentada por condóminos residentes da RAEM, possuidores de documento de identificação válido emitido pela entidade competente ou por pessoas colectivas legalmente constituídas na RAEM, a candidatura à concessão de crédito deve ser devidamente instruída e assinada pelos requerentes ou pelos seus representantes e pode ser entregue pela administração do condomínio no IH.

Artigo 8.º

Situações excepcionais

A candidatura ao crédito sem juros referida no n.º 3 do artigo anterior, excepcionalmente, aos proprietários de edifícios que ameacem ruína ou constituam perigo para a segurança ou saúde públicas, podem ser concedidos créditos com dispensa de qualquer dos requisitos de candidatura e para além do limite máximo fixado no n.º 1 do artigo 6.º, desde que já tenha sido emitida pela entidade competente uma notificação para realização de obras de reparação.

Artigo 9.º

Instrução do processo de candidatura

1. A candidatura à concessão de apoio financeiro e de crédito faz-se mediante a entrega no IH, do boletim de candidatura devidamente preenchido e assinado, cujos modelos constam dos anexos 1 e 2 ao presente regulamento e do qual fazem partes integrantes.

2. O boletim de candidatura ao apoio financeiro para reparação é acompanhado, para além daqueles que sejam obtidos pelo IH, nos termos da Lei n.º 8/2005 (Lei da Protecção de Dados Pessoais), através de qualquer forma, incluindo a interconexão de dados pessoais, dos seguintes documentos:

- 1) Certidão do registo predial ou informação escrita válida emitida pela Conservatória do Registo Predial;
- 2) Cópia da notificação para realização de obras ou da licença de obra emitida pela entidade competente;
- 3) Cópia do orçamento das obras a efectuar de que conste, designadamente, o preço proposto, a descrição dos trabalhos e o plano de pagamentos;
- 4) Cópia da acta da assembleia geral do condomínio donde conste as deliberações relativas à aprovação da realização das obras e a apresentação da candidatura à concessão de apoio financeiro.

三、屬因沒有在任管理機關成員而依法由任一分層所有人或提供管理服務的實體作出前款所指申請的情況，申請表尚須附同下列文件：

(一) 申請人的身份證明文件副本，如申請人為法人，則附同其代表的身份證明文件的副本及法人設立的文件副本；

(二) 載有分層建築物所有人大會通過指定由其申請資助的決議的會議錄副本；

(三) 如屬提供管理服務的實體，須提交受聘服務於有關樓宇的證明文件的副本。

四、屬無息貸款申請，申請表須附同下列文件，但屬可由房屋局根據第8/2005號法律《個人資料保護法》的規定，透過包括個人資料互聯在內的任何方式取得的文件除外：

(一) 申請人的身份證明文件副本，如申請人屬法人，則附同其代表的身份證明文件的副本及法人設立的文件副本；

(二) 由物業登記局發出的有效物業登記證明或書面報告；

(三) 由主管實體發出的工程通知或工程准照的副本；

(四) 工程預算的副本，其內尤應載有工程報價、工程說明及支付計劃；

(五) 載有分層建築物所有人大會通過進行工程的決議的會議錄副本；

(六) 按單位價值比例攤分的工程費用的明細表的副本。

五、第二款(二)項及第四款(三)項所指的文件，應於主管實體發出後二十日內提交。

六、如同時申請樓宇維修資助及無息貸款，則第四款(三)項至(五)項所指的文件可免除提交。

七、為組成申請卷宗，房屋局在認為有需要時，可要求申請人提交其他資料，尤其是關於工程執行的資料。

第十條 申請卷宗的順序

一、申請卷宗根據房屋局的收件登記編號依次排序及處理。

3. No caso de não haver membros da administração em funções e quando a candidatura referida no número anterior for apresentada por qualquer um dos condóminos ou pela entidade que presta serviços de administração nos termos da lei, o boletim de candidatura é ainda acompanhado dos seguintes documentos:

1) Cópia do documento de identificação do requerente ou, tratando-se de pessoa colectiva, cópia do documento de identificação do seu representante e cópia do acto constitutivo da pessoa colectiva;

2) Cópia da acta da assembleia geral do condomínio donde conste a deliberação aprovada relativa à designação daquele que tenha sido autorizado para a apresentação da candidatura à concessão de apoio financeiro;

3) Tratando-se de entidade que presta serviços de administração, cópia do documento comprovativo de que a entidade foi contratada para prestar serviços no respectivo edifício.

4. O boletim de candidatura ao crédito sem juros é acompanhado, para além daqueles que sejam obtidos pelo IH, nos termos da Lei n.º 8/2005 (Lei da Protecção de Dados Pessoais), através de qualquer forma, incluindo a interconexão de dados pessoais, dos seguintes documentos:

1) Cópia do documento de identificação do requerente ou, tratando-se de pessoa colectiva, cópia do documento de identificação do seu representante e cópia do acto constitutivo da pessoa colectiva;

2) Certidão do registo predial ou informação escrita válida emitida pela Conservatória do Registo Predial;

3) Cópia da notificação para realização de obras ou da licença de obra emitida pela entidade competente;

4) Cópia do orçamento das obras a efectuar de que conste, designadamente, o preço proposto, a descrição dos trabalhos e o plano de pagamentos;

5) Cópia da acta da assembleia geral do condomínio de que conste a deliberação em que se aprovou a realização das obras;

6) Cópia do mapa circunstanciado das despesas inerentes à execução das obras, na proporção do valor das fracções.

5. Os documentos referidos na alínea 2) do n.º 2 e alínea 3) do n.º 4 devem ser entregues no prazo de 20 dias após a emissão pela entidade competente.

6. Se solicitar simultaneamente a candidatura a apoio financeiro e crédito sem juros para reparação de edifício, pode ser dispensada a apresentação dos documentos referidos nas alíneas 3) a 5) do n.º 4.

7. O IH pode solicitar ao requerente outros elementos que considere indispensáveis para a instrução do processo de candidatura, nomeadamente sobre a execução das obras.

Artigo 10.º

Ordenação dos processos de candidatura

1. Os processos de candidatura são ordenados e processados sequencialmente, de acordo com o número de registo de entrada no IH.

二、如卷宗資料不足，其序號則為補足有關資料時的收件登記編號。

三、如屬可歸責於申請人的原因而擱置申請卷宗逾三十日者，則視為放棄申請。

四、如房屋局認為屬第八條的工程，則有關卷宗可獲優先處理。

第十一條

卷宗的分析

一、房屋局應自申請卷宗資料交齊之日起計三十日內，對卷宗進行分析，並對批給資助或貸款發放與否發出附依據之意見。

二、如申請卷宗涉及複雜的技術，房屋局可邀請相關專業團體或專業人士提供技術意見。

三、上款所指的團體成員及專業人士出席會議時，可根據《澳門公共行政工作人員通則》第二百一十五條的規定收取出席費。

第十二條

就申請所作的決定

一、樓宇維修基金行政管理委員會具職權就申請作決定，並負責跟進有關卷宗。

二、樓宇維修基金行政管理委員會應自申請卷宗資料交齊之日起四十五日內作出決定，並就批給與否書面通知有關申請人。

三、批准申請前須先確定樓宇維修基金是否具備財政資源。

四、樓宇維修基金因無可動用資源而不能批准申請時，該等申請將列入輪候表內；樓宇維修基金應將該情況通知申請人，並保留其在樓宇維修基金有該項可動用款項時取得申請的權利。

第十三條

資助發放的方式

一、在所有工程項目完成後，申請人應向房屋局遞交經由負責有關工程的註冊技術員確認的竣工證明書、支付費用明細表及相關單據。

2. Caso um processo não se encontre devidamente instruído, o seu número de ordem corresponde ao do registo de entrada do elemento que o complete.

3. A paragem do processo de candidatura por período superior a 30 dias, por motivo imputável ao requerente, equivale à desistência do pedido.

4. Quando o IH considere que se trata de uma obra referida no artigo 8.º, pode o respectivo processo ser tratado com prioridade.

Artigo 11.º

Análise dos processos

1. O IH deve proceder à análise dos processos de candidatura e emitir parecer fundamentado, sobre a concessão ou não do apoio financeiro ou do crédito, no prazo de 30 dias a contar da data da completa instrução do processo.

2. Quando a complexidade técnica de um processo de candidatura o justificar, o IH pode convidar as associações ou profissionais do sector para emitirem pareceres técnicos sobre o mesmo.

3. Os membros das associações e os profissionais mencionados no número anterior têm direito a senhas de presença pelas reuniões em que participem, nos termos do artigo 215.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau.

Artigo 12.º

Decisão dos pedidos

1. Compete ao Conselho Administrativo do FRP a decisão sobre os pedidos, bem como a responsabilidade pelo acompanhamento dos respectivos processos.

2. O Conselho Administrativo do FRP deve decidir e comunicar, por escrito, ao requerente a concessão ou não, no prazo de 45 dias a contar da data da completa instrução do processo.

3. O deferimento dos pedidos depende de confirmação prévia da existência de recursos financeiros no FRP.

4. Sempre que ocorra a impossibilidade de serem deferidos pedidos por razões de inexistência no FRP de recursos disponíveis, ficam esses pedidos em lista de espera, devendo ser dado conhecimento aos respectivos requerentes e mantendo estes o direito, logo que existam no FRP verbas disponíveis para o efeito.

Artigo 13.º

Forma da concessão do apoio financeiro

1. Após a conclusão do projecto, o requerente deve entregar no IH o certificado de conclusão das obras, confirmado pelo técnico responsável inscrito, o mapa circunstanciado das despesas assumidas e a respectiva factura.

二、樓宇維修基金行政管理委員會審核後，將有關獲通過批給的資助款項支付予申請人所指定的工程承攬人，並以書面通知申請人有關已支付的款項。

第十四條 貸款發放的方式

一、貸款按下列方式分兩期發放：

(一) 首期貸款為獲批貸款總額的百分之三十，於申請獲批之日起二十日內發放；

(二) 第二期貸款為獲批貸款總額的百分之七十，在樓宇維修基金行政管理委員會收到經由負責有關工程的註冊技術員確認的竣工證明書及工程付款通知書後二十日內發放。

二、如申請人屬有限責任公司，上款所指的貸款於該公司提交相等於貸款總額的銀行擔保翌日起二十日內發放。

三、申請人應自獲發放全數貸款之日起三十日內，向房屋局遞交已繳付工程費用的證明文件，否則已獲發放的貸款被視作用於非批給批示所定的工程或用途。

四、在經適當說明理由的特殊情況下，樓宇維修基金行政管理委員會可批准一次性發放全數貸款。

第十五條 償還期

一、申請人應自獲發放全數貸款之日起五年內償還貸款。

二、貸款以每月一期的分期支付形式償還，金額由樓宇維修基金行政管理委員會訂定，首期還款於獲發放全數貸款之日起滿一個月時償還。

三、貸款應於每月首十日內按指定的地點及方式償還。

四、申請人可於任何時候向樓宇維修基金行政管理委員會通知償還所欠貸款。

五、申請人如申請延遲或暫停償還貸款並遞交由主管實體發出的文件，證明其經濟出現嚴重困難，尤其是因患重病或無工作能力，則樓宇維修基金行政管理委員會可批准該申請。

2. Após a apreciação pelo Conselho Administrativo do FRP, é pago ao empreiteiro de obras indicado pelo requerente o montante do apoio financeiro aprovado e, simultaneamente, dando-se-lhe conhecimento do pagamento efectuado.

Artigo 14.º

Forma de concessão do crédito

1. A concessão do crédito é efectuada em duas prestações, da seguinte forma:

1) A primeira prestação, no valor de 30% do montante global do crédito aprovado, é concedida no prazo de 20 dias a contar da data de autorização do pedido;

2) A segunda prestação, no valor de 70% do montante global do crédito aprovado, é concedida no prazo de 20 dias a contar da data da recepção por parte do Conselho Administrativo do FRP do certificado de conclusão das obras confirmado pelo técnico responsável inscrito e da factura para pagamento das obras.

2. Caso o requerente seja uma sociedade comercial de responsabilidade limitada, o crédito referido no número anterior é concedido no prazo de 20 dias a contar do dia seguinte à data da prestação da garantia bancária de valor equivalente ao montante do crédito pela sociedade.

3. No prazo de 30 dias a contar da data de concessão da totalidade do crédito, o requerente deve entregar no IH documento comprovativo do pagamento das obras efectuadas, sob pena de se considerar que o crédito concedido foi utilizado para obras ou fins diferentes dos fixados no despacho de concessão.

4. Em casos excepcionais, devidamente justificados, o Conselho Administrativo do FRP pode autorizar a concessão da totalidade do crédito numa única prestação.

Artigo 15.º

Prazo de reembolso

1. O requerente deve reembolsar o crédito concedido no prazo de cinco anos a contar da data de concessão da totalidade do crédito.

2. O reembolso do crédito concedido é efectuado em prestações mensais, de valor fixado pelo Conselho Administrativo do FRP, vencendo-se a primeira um mês após a concessão da totalidade do crédito.

3. O reembolso do crédito deve ser efectuado nos primeiros dez dias de cada mês no local e pela forma indicada.

4. O requerente pode notificar, em qualquer altura, o Conselho Administrativo do FRP do reembolso do crédito em dívida.

5. O Conselho Administrativo do FRP pode autorizar a prorrogação ou suspensão do reembolso do crédito concedido, quando o requerente o requeira e apresente documento, emitido pela entidade competente, que comprove ter grandes dificuldades económicas, nomeadamente surgidas por força de doença grave ou outra incapacidade para trabalhar.

第十六條

監察

Artigo 16.º

Fiscalização

一、房屋局具有職權監察對本規章的遵守情況。

二、為履行監察的職權，房屋局有權要求申請人提供必要的協助。

1. Compete ao IH fiscalizar o cumprimento do presente regulamento.

2. Para o exercício da competência fiscalizadora, o IH tem direito a solicitar ao requerente a colaboração necessária.

第十七條

資助及貸款的取消及返還

Artigo 17.º

Cancelamento e restituição do apoio financeiro e do crédito

一、出現下列任一情況時，樓宇維修基金行政管理委員會可取消資助的批給：

(一) 申請人為了取得資助而作出虛假聲明、提供虛假資料或利用其他不法手段；

(二) 在申請獲批後逾六十日仍不展開工程，或工程超過工程通知或工程准照所載施工期六十日仍未完成，但有合理解釋且獲樓宇維修基金行政管理委員會接受的情況除外；

(三) 將資助款項用於非批給批示所指的工程或用途；

(四) 申請人不履行上條第二款所指的義務。

二、出現下列任一情況時，樓宇維修基金行政管理委員會可取消貸款的批給：

(一) 申請人為了取得貸款而作出虛假聲明、提供虛假資料或利用其他不法手段；

(二) 在申請獲批後逾六十日仍不展開工程，或工程超過工程通知或工程准照所載施工期六十日仍未完成，但有合理解釋且獲樓宇維修基金行政管理委員會接受的情況除外；

(三) 將貸款用於非批給批示所指的工程或用途；

(四) 轉移有關單位的所有權，但申請人因繼承而轉移或在轉移前已全數償還貸款者除外；

(五) 連續三期不償還貸款；

(六) 申請人不履行上條第二款所指的義務。

三、如資助或貸款批給被取消，則申請人須自獲通知之日起三十日內返還已發放的款項，且其尚須依法承擔倘有的民事或刑事責任。

1. O Conselho Administrativo do FRP pode cancelar a concessão de apoio financeiro, quando se verifique uma das seguintes situações:

1) Prestação de falsas declarações e informações ou uso de outros meios ilícitos por parte do requerente para obtenção do apoio financeiro;

2) Não início das obras decorridos 60 dias após a autorização do pedido ou não conclusão das obras decorridos 60 dias depois do termo do prazo da execução das obras indicado na notificação para a sua realização ou na licença de obra, salvo motivos devidamente justificados e aceites pelo Conselho Administrativo do FRP;

3) Uso do montante do apoio financeiro concedido para obras ou fins diferentes dos fixados no despacho de concessão;

4) Incumprimento das obrigações referidas no n.º 2 do artigo anterior por parte do requerente.

2. O Conselho Administrativo do FRP pode cancelar a concessão de crédito, quando se verifique uma das seguintes situações:

1) Prestação de falsas declarações e informações ou uso de outros meios ilícitos por parte do requerente para obtenção do crédito;

2) Não início das obras decorridos 60 dias após a autorização do pedido ou não conclusão das obras decorridos 60 dias depois do termo do prazo da execução das obras indicado na notificação para a sua realização ou na licença de obra, salvo motivos devidamente justificados e aceites pelo Conselho Administrativo do FRP;

3) Uso do crédito concedido para obras ou fins diferentes dos fixados no despacho de concessão;

4) Transmissão, que não seja por virtude de sucessão, do direito de propriedade sobre a respectiva fracção, sem que tenha sido reembolsada a totalidade do crédito concedido;

5) Não reembolso do crédito em três prestações consecutivas;

6) Incumprimento das obrigações referidas no n.º 2 do artigo anterior por parte do requerente.

3. O cancelamento da concessão de apoio financeiro ou de crédito implica, para o requerente, a restituição do montante concedido, no prazo de 30 dias a contar da data de notificação, e não isenta o requerente da responsabilidade civil ou criminal em que haja incorrido, nos termos da lei.

四、在不影響第十九條規定的情況下，倘申請人未返還上款所指的款項，則不可再申請本規章所規定的資助或貸款。

第十八條

取消資助或貸款的決議

取消資助或貸款批給的決議應指出取消的原因及釐定應返還的資助或貸款金額。

第十九條

強制徵收

如申請人未按第十七條第三款規定返還已獲發放的資助或貸款款項，將由財政局稅務執行處進行強制徵收，而上條所指的取消資助或貸款批給的決議可作為強制徵收的執行名義。

4. Sem prejuízo do disposto no artigo 19.º, a não restituição do montante do apoio financeiro a que se refere o número anterior por parte do requerente implica a impossibilidade de se candidatar à concessão de novo apoio financeiro ou crédito previsto no presente regulamento.

Artigo 18.º

Deliberação de cancelamento do apoio financeiro ou do crédito

A deliberação do cancelamento da concessão do apoio financeiro ou do crédito deve fixar os motivos que estiveram na sua origem e o montante do apoio financeiro ou do crédito a restituir.

Artigo 19.º

Cobrança coerciva

Há lugar a cobrança coerciva pela Repartição das Execuções Fiscais da Direcção dos Serviços de Finanças quando o requerente não restitua o montante do apoio financeiro ou do crédito concedido nos termos do n.º 3 do artigo 17.º, constituindo a deliberação do cancelamento da concessão do apoio financeiro ou do crédito referida no artigo anterior título executivo para efeitos de cobrança coerciva.

附件一

Anexo I

	樓宇維修資助及無息貸款計劃 (維修資助) Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios (Apoio Financeiro para Reparação de Edifícios) 申請表 Boletim de Candidatura
---	--

(請用中文或葡文以正楷填寫本表格，並在適當的方格內加上“x”號。)
 (É favor preencher o boletim com letra de imprensa em chinês ou português e assinalar com “x” nos quadrados apropriados.)

申請表編號：
 N.º do boletim:

一、申請人的資料 IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE	由房屋局填寫 Reservado ao IH
1. 申請人姓名 _____ Nome do requerente 申請人屬： <input type="checkbox"/> 管理機關 <input type="checkbox"/> 管理實體 <input type="checkbox"/> 任一分層所有人 O requerente: Administração Entidade administradora Qualquer um dos condómino	序 號： _____ N.º de ordem: 遞交日期 Data de entrega ____ / ____ / ____ 公務人員 O funcionário 補交日期 Data de entrega dos documentos em falta ____ / ____ / ____ 公務人員 O funcionário
2. <input type="checkbox"/> 身份證明文件，編號 _____ N.º do documento de identificação <input type="checkbox"/> 會議錄寄存登記，編號 _____ N.º do registo de depósito da acta da reunião <input type="checkbox"/> 商業登記，編號 _____ N.º do registo comercial	
3. 本澳的通訊地址 _____ Endereço de correspondência em Macau	
4. 聯絡電話 _____ 電郵 _____ 其他 _____ Telefone de contacto E-mail Outro	

二、樓宇及工程資料 IDENTIFICAÇÃO DO EDIFÍCIO E DAS OBRAS
1. 樓宇的名稱 _____ 第 _____ 期/座 Designação do edifício Fase/Bloco
2. 樓宇的地址 _____ Localização do edifício
3. 樓宇使用准照發出年份 _____ Ano de emissão da licença de utilização do edifício
4. 樓宇的用途： <input type="checkbox"/> 居住用途 <input type="checkbox"/> 商住用途 <input type="checkbox"/> 工業用途 Finalidade do edifício: Finalidade habitacional Finalidade habitacional e comercial Finalidade industrial
5. 總單位數目： _____ Número total de fracções:
6. 維修樓宇共同部分的工程： Obras de reparação das partes comuns do edifício: <input type="checkbox"/> 保養或維修樓宇結構 <input type="checkbox"/> 保養或維修樓宇內外牆飾面 <input type="checkbox"/> 維修共同設施 Conservação ou reparação Conservação ou reparação do Reparação das instalações comuns das estruturas do edifício revestimento das paredes interiores e exteriores <input type="checkbox"/> 保養或維修斜坡或擋土牆 Conservação ou reparação das encostas ou dos muros de suporte
7. 預算工程費用總金額為澳門元 _____ 元 Orçamento para a execução das obras no montante total de _____ patacas
*如在申請獲批前工程已施工，將不獲批資助；工程應在申請獲批後 60 日內開展，並應按工程通知或工程准照所載施工期完成。 如在申請獲批後逾 60 日仍不展開工程，或工程超過工程通知或工程准照所載施工期 60 日仍未完成，樓宇維修基金行政管理委員會可取消資助的批給。

* Caso as obras tenham sido executadas antes da aprovação da candidatura, o apoio financeiro não é concedido. As obras devem ser executadas dentro de 60 dias após a autorização do pedido e devem ser concluídas de acordo com o prazo da execução das obras indicado na notificação para a sua realização ou na licença de obra.
 Não início das obras decorridos 60 dias após a autorização do pedido ou não conclusão das obras decorridos 60 dias depois do termo do prazo da execução das obras indicado na notificação para a sua realização ou na licença de obra, o Conselho Administrativo do FRP pode cancelar a concessão de apoio financeiro.

三、其他資料 OUTRAS INFORMAÇÕES

曾申請「樓宇維修資助計劃」或「樓宇維修資助及無息貸款計劃」？
 Já apresentou candidatura ao Plano de Apoio Financeiro para Reparação de Edifícios ou ao Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios?

- 是 Sim (請填寫申請表編號：_____)
 (Por favor preencher o n.º do boletim : _____)
- 否 Não

四、申請人的聲明及簽署 DECLARAÇÃO E ASSINATURA DO REQUERENTE

- 本人明白及接受經第180/2021號行政長官批示核准的《樓宇維修資助及無息貸款計劃規章》所定的義務及責任。 Compreendo e aceito as obrigações e responsabilidades previstas no Regulamento do Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º180/2021.
- 本人清楚知悉樓宇維修基金行政管理委員會將根據《樓宇維修資助及無息貸款計劃規章》第十三條的規定，把獲批的資助款項發放予(工程承攬人名稱) _____，以便作為支付有關工程的部分費用。
 Tenho conhecimento de que o montante de apoio financeiro aprovado é concedido pelo Conselho Administrativo do FRP a (designação do empreiteiro de obras) _____, nos termos do artigo 13.º do Regulamento do Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios, para efeitos de pagamento parcial das despesas com a execução das obras.
- 本申請表內所提供的資料及附同的文件全部屬實，本人清楚知道提供虛假聲明除導致資助被取消及須返還已收取的資助外，尚須依法承擔倘有的民事或刑事責任。
 Todos os dados prestados e documentos em anexo ao presente boletim de candidatura são verdadeiros, tenho conhecimento de que a prestação de falsas declarações implica, para além do cancelamento da concessão do apoio financeiro e da restituição do apoio recebido, a assunção de eventual responsabilidade civil ou criminal em que haja incorrido, nos termos da lei.
- 本人知悉根據《刑法典》第二百四十四條（偽造文件）規定，一經定罪，處最高3年徒刑或科罰金。根據同一法典第二百五十條（使用虛假證明）規定，一經定罪，處最高1年徒刑，或科最高120日罰金。
 Tenho conhecimento de que a falsificação de documento é punida com pena de prisão até 3 anos ou com pena de multa, de acordo com o disposto no artigo 244.º (Falsificação de documento) do Código Penal, e que o uso de atestado falso é punido com pena de prisão até 1 ano ou com pena de multa até 120 dias, de acordo com o disposto no artigo 250.º (Uso de atestado falso) do mesmo Código.
- 同意房屋局將本申請有關的資料，用作統計及研究之用途。
 Concordo com o IH em que os respectivos dados da presente candidatura são destinados para fins estatísticos e de estudos.

日期：_____年_____月_____日
 Data: _____ ano _____ mês _____ dia

 * 申請人簽署
 * Assinatura do requerente

注意：在遞交申請表後，有關資料若有任何變更，申請人應即時通知房屋局。

Nota: Se após a entrega do boletim de candidatura se verificarem quaisquer alterações aos dados anteriormente apresentados, o requerente deve, de imediato, dar conhecimento ao IH.

* 若申請人為樓宇管理機關，則應由管理機關主席代表簽署，並蓋上管理機關蓋章。

* Caso o requerente seja a administração do edifício, deve ser assinado pelo seu presidente, com aposição do carimbo da administração.

* 若申請人為提供樓宇管理服務的實體，則應由該實體或其法定代表簽署，並蓋上實體蓋章。

* Caso o requerente seja a entidade que presta serviços de administração no edifício, deve ser assinado pela entidade ou pelo seu representante legal, com aposição do carimbo da entidade.

附件二

Anexo II

	樓宇維修資助及無息貸款計劃（無息貸款） Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios (Crédito sem Juros) 申請表 Boletim de Candidatura
---	--

(請用中文或葡文以正楷填寫本表格，並在適當的方格內加上“x”號。)
 (É favor preencher o boletim com letra de imprensa em chinês ou português e assinalar com “x” nos quadrados apropriados.)

申請表編號：
 N.º do boletim:

一、申請人的資料 IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE	由房屋局填寫 Reservado ao IH
1. 申請人姓名 _____ Nome do requerente	序 號： _____ N.º de ordem: 遞交日期 Data de entrega ____ / ____ / ____ 公務人員 O funcionário 補交日期 Data de entrega dos documentos em falta ____ / ____ / ____ 公務人員 O funcionário
2. <input type="checkbox"/> 身份證明文件，編號 _____ N.º do documento de identificação <input type="checkbox"/> 商業登記，編號 _____ N.º do registo comercial	
3. 本澳的通訊地址 _____ Endereço de correspondência em Macau	
4. 聯絡電話 _____ 電郵 _____ 其他 _____ Telefone de contacto E-mail Outro	

二、樓宇及工程資料 IDENTIFICAÇÃO DO EDIFÍCIO E DAS OBRAS
1. 樓宇的名稱 _____ 第 _____ 期/座 Designação do edifício Fase/Bloco
2. 樓宇的地址 _____ Localização do edifício
3. 申請貸款的獨立單位樓層 _____ 單位 _____ Fracção autónoma a que se destina o crédito, situada no _____ Andar _____
4. 樓宇使用准照發出年份 _____ Ano de emissão da licença de utilização do edifício
5. 樓宇的用途： Finalidade do edifício: <input type="checkbox"/> 居住用途 Finalidade habitacional <input type="checkbox"/> 商住用途 Finalidade habitacional e comercial <input type="checkbox"/> 工業用途 Finalidade industrial
6. 可獲貸款的工程： Obras elegíveis: <input type="checkbox"/> 保養或維修樓宇結構 Conservação ou reparação das estruturas do edifício <input type="checkbox"/> 保養或維修樓宇內外牆飾面 Conservação ou reparação do revestimento das paredes interiores e exteriores <input type="checkbox"/> 維修共同設施 Reparação das instalações comuns <input type="checkbox"/> 保養或維修斜坡或擋土牆 Conservação ou reparação das encostas ou dos muros de suporte <input type="checkbox"/> 其他 _____ Outros _____
7. 擬申請的貸款金額為澳門元 _____ 元 Crédito a requerer no montante de _____ patacas

(注意：如從工程的最後費用所攤分的份額未達經第 180/2021 號行政長官批示核准的《樓宇維修資助及無息貸款計劃規章》第六條第一款規定的貸款額上限，則批給的金額相等於該份額。)

(Nota: Quando a quota-parte do custo final das obras for inferior ao limite máximo do crédito fixado no n.º 1 do artigo 6.º do Regulamento do Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 180/2021, é concedido o valor correspondente a essa quota-parte.)

8. 預計償還期：六十期 _____期（如償還期少於六十期）
 Prazo previsto para o reembolso: 60 prestações _____ prestações (quando com menos de 60 prestações)
9. 曾收到由主管實體發出的維修通知？是 否
 Recebeu a notificação para reparação emitida pela entidade competente? Sim Não
 (如有收到，請註明維修通知的編號：_____及發出實體：_____)
 (Caso tenha recebido, é favor indicar o número da notificação: _____ e a entidade emitente: _____)
10. 獨立單位的所有權性質：全權所有 共有(請填妥下表)
 Natureza da propriedade da fracção autónoma: Propriedade (pleno) Em compropriedade
 (É favor preencher devidamente o mapa seguinte)

全體共有人的姓名 (申請人除外) Nome de todos os comproprietários (excepto o do requerente)	身份證明文件或商 業登記編號 N.º do documento de identificação ou do registo comercial	聯絡電話 Telefone de contacto	**共有人同意此項 貸款申請，請在此簽署 **Assinatura dos comproprietários, caso aceitem o pedido de crédito

** 如屬共有，須征得全體共有人同意，方可申請批給貸款。

** Tratando-se de uma situação de compropriedade, a candidatura à concessão de crédito exige o consentimento de todos os comproprietários.

三、存入貸款的銀行帳戶 CONTA BANCÁRIA PARA DEPÓSITO DO CRÉDITO

帳戶號碼 _____ 帳戶種類 _____ 銀行名稱 _____
 N.º da conta Tipo de conta Nome do banco

四、申請人的聲明及簽署 DECLARAÇÃO E ASSINATURA DO REQUERENTE

- 本人明白及接受經第180/2021號行政長官批示核准的《樓宇維修資助及無息貸款計劃規章》所定的義務及責任。 Compreendo e aceito as obrigações e responsabilidades previstas no Regulamento do Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 180/2021.
- 本申請表內所提供的資料及附同的文件全部屬實，本人清楚知道提供虛假聲明除導致貸款被取消及須返還已收取的貸款外，尚須依法承擔倘有的民事或刑事責任。
 Todos os dados prestados e documentos em anexo ao presente boletim de candidatura são verdadeiros, tenho conhecimento de que a prestação de falsas declarações implica, para além do cancelamento da concessão do crédito e da restituição do crédito recebido, a assunção de eventual responsabilidade civil ou criminal em que haja incorrido, nos termos da lei.
- 本人知悉根據《刑法典》第二百四十四條（偽造文件）規定，一經定罪，處最高3年徒刑或科罰金。根據同一法典第二百五十條（使用虛假證明）規定，一經定罪，處最高1年徒刑，或科最高120日罰金。
 Tenho conhecimento de que a falsificação de documento é punida com pena de prisão até 3 anos ou com pena de multa, de acordo com o disposto no artigo 244.º (Falsificação de documento) do Código Penal, e que o uso de atestado falso é punido com pena de prisão até 1 ano ou com pena de multa até 120 dias, de acordo com o disposto no artigo 250.º (Uso de atestado falso) do mesmo Código.
- 同意房屋局將本申請有關的資料，用作統計及研究之用途。
 Concordo com o IH em que os respectivos dados da presente candidatura são destinados para fins estatísticos e de estudos.

日期：_____年 _____月 _____日

Data: _____ ano _____ mês _____ dia

* 申請人簽署 / 法人代表簽署及蓋章

* Assinatura do requerente / assinatura e carimbo do representante da pessoa colectiva

注意：如申請人為未成年人，聲明書應由其監護人代為簽署，且監護人應提交身份證明文件副本。

Nota: Caso o requerente seja menor, a declaração deve ser assinada pelo seu tutor, que deve apresentar uma cópia do documento de identificação.

五、還款承諾聲明書

DECLARAÇÃO DE COMPROMISSO DE REEMBOLSO

本人 _____ (申請人姓名/名稱), 身份證明文件編號 _____, 現聲明將遵照本申請表第二部分第8點所定的償還期向樓宇維修基金償還所有獲發放的貸款, 並接受經第180/2021 號行政長官批示核准的《樓宇維修資助及無息貸款計劃規章》中的所有義務及責任。

Eu, _____ (nome/designação do requerente), titular do documento de identificação n.º _____, declaro que reembolsarei o FRP da totalidade do crédito concedido, no prazo assinalado no ponto 8 da 2.ª Parte do presente boletim de candidatura, aceitando todas as obrigações e responsabilidades previstas no Regulamento do Plano de Apoio Financeiro e de Crédito sem Juros para Reparação de Edifícios, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 180/2021.

聲明人

O declarante,

(經公證認定的簽署)
(Assinatura reconhecida notarialmente)

日期： _____ / _____ / _____
 年 月 日

Data : ano mês dia

注意：如申請人為未成年人，聲明書應由其監護人簽署。

Nota: Caso o requerente seja menor de idade, a declaração deve ser assinada pelo seu tutor.

如申請人為法人，聲明書應由具備作出有關行為的身份及權力的代表簽署，且簽署應經公證認定。

Caso o requerente seja pessoa colectiva, a declaração deve ser assinada pelo representante nessa qualidade e com poderes para a realização do acto, devendo a assinatura ser reconhecida notarialmente.